

1. 6月明確化版での4月最終版からの変更・追加点は赤字表示した。
2. 4月最終版での訳者訂正は緑字表示した。
3. 英原文に対する訳者コメントは青字表示した。
4. 6月26日付明確化メモを主体に下表をまとめた。
5. 6月26日付明確化メモで指摘されていない変更点
  - 1). 「適合基準」英文 16/18 頁の表 10 内：改訂版は「2013年6月」。
  - 2). 「適合基準」「試験方法」とともに各頁の下段タイトルには「2013年6月改訂」の追加表示されている。

適合基準1：セクション 3.2.1 EPS

4月最終（環境省ブログ＝P2社訳）	6月明確化（今回の文書及びその和訳）
<p>3.2 General Requirements</p> <p>3.2.1 .External Power Supply (EPS):</p> <p>i. .If the product is shipped with a single-voltage EPS, <b>the EPS</b> shall meet the level V performance requirements under the International Efficiency Marking Protocol <b>and include the level V marking</b>. Additional information on the Marking Protocol is available at <a href="http://www.energystar.gov/powersupplies">www.energystar.gov/powersupplies</a></p> <p>・ Single-<b>output</b> EPS shall meet level V requirements when tested using the Test Method for Calculating the Energy Efficiency of Single-Voltage External Ac-Dc and Ac-Ac Power Supplies, Aug. 11, 2004.</p> <p>・ Multi-<b>output</b> EPS shall meet the level V requirements when tested using the EPRI 306 Generalized Internal Power Supply Efficiency Test Protocol, Rev. 6.6. Power Supply data generated using Rev. 6.4.2 (as required in Version 1.2) is acceptable provided the test was conducted prior to the effective date of Version 2.0.</p> <p><b>【 ii の文章なし】</b></p>	<p>3.2 General Requirements</p> <p>3.2.1 .External Power Supply (EPS):</p> <p>i. .If the product is shipped with a single-voltage EPS, <b>Single- and Multiple-voltage EPSs</b> shall meet the level V performance requirements under the International Efficiency Marking Protocol. <b>Single-voltage EPSs shall include the level V marking</b>. Additional information on the Marking Protocol is available at <a href="http://www.energystar.gov/powersupplies">www.energystar.gov/powersupplies</a></p> <p>・ Single-<b>voltage</b> EPS shall meet level V requirements when tested using the Test Method for Calculating the Energy Efficiency of Single-Voltage External Ac-Dc and Ac-Ac Power Supplies, Aug. 11, 2004</p> <p>・ Multiple-<b>voltage</b> EPS shall meet the level V requirements when tested using the EPRI 306 Generalized Internal Power Supply Efficiency Test Protocol, Rev. 6.6. Power Supply data generated using Rev. 6.4.2 (as required in Version 1.2) is acceptable provided the test was conducted prior to the effective date of Version 2.0</p> <p><b>ii . The above requirements shall not apply to any EPSs shipped with a Digital Front End (DFE)</b></p>

### 3.2 一般要件

#### 3.2.1 外部電源装置 (EPS) :

i. 製品が単一電圧EPSと共に出荷される場合、**そのEPSは**、国際効率表示協定 (International Efficiency Marking Protocol) のレベルV性能要件を満たし、**レベルVマークが表示されていること**。**【文章なし】**表示協定に関する追加情報は、[www.energystar.gov/powersupplies](http://www.energystar.gov/powersupplies)にて入手可能である。

・ 単一**出力**EPSは、単一電圧外部交流-直流および交流-交流電源装置のエネルギー効率算出用試験方法 (Test Method for Calculating the Energy Efficiency of Single-Voltage External Ac-Dc and Ac-Ac Power Supplies) 2004年8月11日版を用いて試験したときに、レベルV要件を満たしていること。

・ 複数**出力**EPSは、EPRI 306 汎用国際 (**「内部」は誤り**) 電源装置効率試験方法 (EPRI 306 Generalized International Power Supply Efficiency Test Protocol) 第6.6版を用いて試験したときに、レベルV要件を満たしていること。第6.4.2版 (バージョン1.2において要求されている) を用いて得られた電源装置のデータは、当該試験がバージョン2.0の発効日より前に実施されている場合において受け入れられる。

**【ii の文章なし】**

#### 6月26日明確化メモの当該個所の和訳文

##### ・ セクション 3.2.1 外部電源装置(EPS) :

- ・ 本要件は、画像機器のみとパッケージ化した電源装置に適用すること明確にした。たとえデジタルフロントエンド(DFE)が画像機器と共に出荷したとしても、DFE と共にパッケージ化した(packaged)電源装置には本葉兼は適しない。
- ・ 「単一出力」と「複数出力」という用語を、「単一電圧」と「複数電圧」という用語に変更した。後者は、連邦規制コードの用語である。
- ・ 国際効率表示協定のレベルV効率要件は、複数電圧 EPS にも適用することを明確した。一方、レベルVラベル表示(マーク)要件は、単一電圧 EPS のみに適用する。

### 3.2 一般要件

#### 3.2.1 外部電源装置 (EPS) :

i. 製品が単一電圧EPSと共に出荷される場合、**単一電圧及び複数電圧EPSは**、国際効率表示協定 (International Efficiency Marking Protocol) のレベルV性能要件を満たすこと。**単一電圧EPSは**、**レベルVマークが表示されていること**。表示協定に関する追加情報は、[www.energystar.gov/powersupplies](http://www.energystar.gov/powersupplies)にて入手可能である。

・ 単一**電圧**EPSは、単一電圧外部交流-直流および交流-交流電源装置のエネルギー効率算出用試験方法 (Test Method for Calculating the Energy Efficiency of Single-Voltage External Ac-Dc and Ac-Ac Power Supplies) 2004年8月11日版を用いて試験したときに、レベルV要件を満たしていること。

複数**電圧** EPS は、EPRI 306 汎用国際電源装置効率試験方法 (EPRI 306 Generalized International Power Supply Efficiency Test Protocol) 第 6.6 版を用いて試験したときに、レベル V 要件を満たしていること。第 6.4.2 版 (バージョン 1.2 において要求されている) を用いて得られた電源装置のデータは、当該試験がバージョン 2.0 の発効日より前に実施されている場合において受け入れられる。

**ii. 上記の要件は、デジタルフロントエンド(DFE)と共に出荷する EPS には適用しないこと。**

4月最終 (環境省ブログ=P 2社訳)	6月明確化 (今回の文書及びその和訳)
<p>3.2.4 <b>DFE Requirements:</b> The Typical Electricity Consumption (<math>TEC_{DFE}</math>) of a Type 1 or Type 2 DFE sold with an Imaging Equipment product at the time of sale shall be calculated using Equation 1 for a DFE without Sleep Mode or Equation 2 for a DFE with Sleep Mode. The resulting <math>TEC_{DFE}</math> value shall be less than or equal to the maximum <math>TEC_{DFE}</math> requirement specified in Table 2 for the given DFE type.</p> <p>i . The TEC value or Ready State power of a DFE that meets the maximum <math>TEC_{DFE}</math> requirements should be excluded or subtracted from the TEC energy and OM power measurements of the Imaging Equipment product as appropriate.</p> <p>ii . Section 3.3.2i provides further detail on subtracting <math>TEC_{DFE}</math> values from TEC products;</p> <p>iii . Section 3.4.2 provides further detail for excluding DFEs from OM Sleep and Standby levels.</p> <p><b>【iv . 対応文章なし】</b></p>	<p>3.2.4 <b>DFE Requirements:</b> The Typical Electricity Consumption (<math>TEC_{DFE}</math>) of a Type 1 or Type 2 DFE sold with an Imaging Equipment product at the time of sale shall be calculated using Equation 1 for a DFE without Sleep Mode or Equation 2 for a DFE with Sleep Mode. The resulting <math>TEC_{DFE}</math> value shall be less than or equal to the maximum <math>TEC_{DFE}</math> requirement specified in Table 2 for the given DFE type.</p> <p>i . The TEC value or Ready State power of a DFE that meets the maximum <math>TEC_{DFE}</math> requirements should be excluded or subtracted from the TEC energy and OM power measurements of the Imaging Equipment product as appropriate.</p> <p>ii . Section 3.3.2i provides further detail on subtracting <math>TEC_{DFE}</math> values from TEC products;</p> <p>iii . Section 3.4.2 provides further detail for excluding DFEs from OM Sleep and Standby levels.</p> <p><b>iv . DFEs that fail to meet these requirements will not only not have their power subtracted from that of the Imaging Equipment product as a whole, but will disqualify the product from ENERGY STAR. Therefore, such DFEs may not be sold with ENERGY STAR qualified Imaging Equipment.</b></p> <p><b>【not only～ but～の構文に not have・・・の語句を使えるのか？こんな英文が通用するのか？】</b></p>
<p>3.2.4 <b>DFE要件:</b> 画像機器製品と共に販売される第1種または第2種DFEの販売時点での標準消費電力量 (<math>TEC_{DFE}</math>) は、スリープモードの無いDFEについては計算式1を、またスリープモードを有するDFEには計算式2を使用して算出すること。算出された<math>TEC_{DFE}</math>値は、任意のDFE種類に対して表2に規定されている最大<math>TEC_{DFE}</math>要件以下であること。</p> <p>i . 最大<math>TEC_{DFE}</math>要件を満たすDFEのTEC値または稼働準備 (レディ) 状態消費電力は、必要に応じて、画像機器製品のTEC消費電力量およびOM消費電力の測定値から除外または減算すること。</p> <p>ii . 第3.3.2 i項には、TEC製品からの<math>TEC_{DFE}</math>値の減算に関する追加詳細が規定されている。</p> <p>iii . 第3.4.2項には、OMスリープおよび待機 (スタンバイ) 値からのDFEの除外に関する追加詳細が規定されている。</p> <p><b>【iv . 対応文章なし】</b></p>	<p>3.2.4 <b>DFE要件:</b> 画像機器製品と共に販売される第1種または第2種DFEの販売時点での標準消費電力量 (<math>TEC_{DFE}</math>) は、スリープモードの無いDFEについては計算式1を、またスリープモードを有するDFEには計算式2を使用して算出すること。算出された<math>TEC_{DFE}</math>値は、任意のDFE種類に対して表2に規定されている最大<math>TEC_{DFE}</math>要件以下であること。</p> <p>i . 最大<math>TEC_{DFE}</math>要件を満たすDFEのTEC値または稼働準備 (レディ) 状態消費電力は、必要に応じて、画像機器製品のTEC消費電力量およびOM消費電力の測定値から除外または減算すること。</p> <p>ii . 第3.3.2 i項には、TEC製品からの<math>TEC_{DFE}</math>値の減算に関する追加詳細が規定されている。</p> <p>iii . 第 3.4.2 項には、OM スリープおよび待機 (スタンバイ) 値からの DFE の除外に関する追加詳細が規定されている。</p> <p><b>iv . 上記の DFE 要件を満たせない DFE は、画像機器製品全体としての消費電力からその DFE の消費電力を差し引かない(減算しない)ばかりでなく、ENERGY STAR 製品として適合にもならない。それゆえ、DFE 要件を満たさない DFE は、ENERGY STAR に適合した画像機器と共に販売することもできない。</b></p>
<p>6月26日明確化メモの当該個所の和訳文</p>	

セクション 3.2.4 DFE 要件

- ・たとえ当該画像機器が DFE 消費電力を差し引かず（減算せず）に、OM 要件もしくは TEC 要件を満たすことができても、DFE 要件を満たさない DFE 付き画像機器は適合にはならないことを明確にした。

適合基準 3 : セクション 3.3.2 DFE 要件

4月最終 (環境省ブログ=P 2社訳)	6月明確化 (今回の文書及びその和訳)
<p>3.3.2 <u>Typical Electricity Consumption</u>: Calculated Typical Electricity Consumption (TEC) per Equation 3 or Equation 4 shall be less than or equal to the Maximum TEC Requirement (<math>TEC_{MAX}</math>) specified in Equation 6.</p> <p>i. For Imaging Equipment with a Type 2 DFE that meet the Type 2 DFE maximum <math>TEC_{DFE}</math> requirement in Table 2, the measured energy consumption of the DFE shall be divided by 0.80 to account for internal power supply losses and then excluded when comparing the product's measured TEC value to <math>TEC_{MAX}</math> <b>[・]</b>. The DFE shall not interfere with the ability of the Imaging Equipment to enter or exit its lower-power modes. The energy use of a DFE can only be excluded if it meets the DFE definition in Section 1 and is a separate processing unit that is capable of initiating activity over the network.</p>	<p>3.3.2 <u>Typical Electricity Consumption</u>: Calculated Typical Electricity Consumption (TEC) per Equation 3 or Equation 4 shall be less than or equal to the Maximum TEC Requirement (<math>TEC_{MAX}</math>) specified in Equation 6.</p> <p>i . For Imaging Equipment with a Type 2 DFE that meet the Type 2 DFE maximum <math>TEC_{DFE}</math> requirement in Table 2, the measured energy consumption of the DFE shall be divided by 0.80 to account for internal power supply losses and then excluded when comparing the product's measured TEC value to <math>TEC_{MAX}</math> <b>and for reporting</b> .</p> <p>ii . The DFE shall not interfere with the ability of the Imaging Equipment to enter or exit its lower-power modes.</p> <p>iii . The energy use of a DFE can only be excluded if it meets the Type 2 DFE definition in Section 1 and is a separate processing unit that is capable of initiating activity over the network.</p>
<p>3.3.2 <u>標準消費電力量</u> : 計算式3または計算式4により算出される標準消費電力量 (TEC) は、計算式6により規定される最大TEC要件 (<math>TEC_{MAX}</math>) 以下の数値とする。</p> <p>i. 表2に示される第2種DFEの最大<math>TEC_{DFE}</math>要件を満たす第2種DFEを有する画像機器の場合、DFEの消費電力量測定値は、内部電源装置の損失を考慮するために0.80で除算され、その後、当該製品のTEC測定値と<math>TEC_{MAX}</math>との比較において除外される。当該DFEは、画像機器の低電力モードに移行する、あるいは低電力モードを解除する能力を妨げてはならない。DFEの消費電力量は、そのDFEが第1章のDFE定義を満たしており、ネットワークを介して活動を開始することができる個別の処理装置を有する場合にのみ除外することができる。</p>	<p>3.3.2 <u>標準消費電力量</u> : 計算式3または計算式4により算出される標準消費電力量 (TEC) は、計算式6により規定される最大TEC要件 (<math>TEC_{MAX}</math>) 以下の数値とする。</p> <p>i . 表 2 に示される第 2 種 DFE の最大 <math>TEC_{DFE}</math> 要件を満たす第 2 種 DFE を有する画像機器の場合、DFE の消費電力量測定値は、内部電源装置の損失を考慮するために 0.80 で除算され、その後、当該製品の TEC 測定値と <math>TEC_{MAX}</math> との比較において、<b>かつ、報告用としても除外される。</b></p> <p>ii . 当該 DFE は、画像機器の低電力モードに移行する、あるいは低電力モードを解除する能力を妨げてはならない。</p> <p>iii . DFE の消費電力量は、その DFE が第 1 章の DFE 定義を満たしており、ネットワークを介して活動を開始することができる個別の処理装置を有する場合にのみ除外することができる。</p>
<p><u>6月26日明確化メモの当該個所の和訳文</u>                  セクション 3.3.2.i (TEC) DFE 要件                  ・セクション 3.3.2.i (TEC) DFE 要件に対して、下記 3.4.2 「セクション 3.4.2 (OM) DFE 要件」と類似の明確化を図った。</p>	

4月最終 (環境省ブログ=P 2社訳)	6月明確化 (今回の文書及びその和訳)
<p>3.4.2 <b>DFE Requirements:</b> For Imaging Equipment with a <b>functionally-integrated DFE</b> that relies on the Imaging Equipment for its power, and that meets the appropriate maximum TECDFE requirement found in Table 2, the DFE power shall be excluded subject to the following conditions:</p> <p>i . Ready State power of the DFE, as measured in the test method, shall be divided by 0.60 to account for internal power supply losses.</p> <p><b>Sleep Mode Requirements:</b> If the resultant power in Paragraph i, above, is less than or equal to the Ready State or Sleep Mode power of the Imaging Equipment <b>【・】</b>, then the power shall be excluded from the Imaging Equipment’s measured Ready State or Sleep Mode power <b>【・】</b> when comparing to the Sleep Mode requirements in Section 3.4.4, below <b>【・】</b>. Otherwise, the Sleep Mode power of the DFE, as measured in the test method, shall be divided by 0.60 and excluded from the Ready or Sleep Mode power of the Imaging Equipment for comparing to the requirements <b>【・】</b>.</p> <p><b>Standby Requirements:</b> If the resultant power in Paragraph i, above, is less than or equal to the Ready State, Sleep Mode, or Off Mode power of the Imaging Equipment <b>【・】</b>, then the power shall be excluded from the Imaging Equipment’s Ready State, Sleep Mode, or Off Mode power <b>【・】</b> when comparing to the Standby requirements in Section 3.4.5, below <b>【・】</b>. Otherwise, the Sleep Mode power of the DFE, as measured in the test method, shall be divided by 0.60 and excluded from the Ready State, Sleep Mode, or Off Mode power of the Imaging Equipment for comparing to the requirements <b>【・】</b>.</p> <p>ii . The DFE must not interfere with the ability of the Imaging Equipment to enter or exit its lower-power modes.</p> <p>iii . In order to take advantage of this exclusion, the DFE must meet the <b>【・】</b> definition in Section 1 and be a separate processing unit that is capable of initiating activity over the network.</p>	<p>3.4.2 <b>DFE Requirements:</b> For Imaging Equipment with a <b>Type 2 DFE</b> that relies on the Imaging Equipment for its power, and that meets the appropriate maximum TECDFE requirement found in Table 2, the DFE power shall be excluded subject to the following conditions:</p> <p>i .Ready State power of the DFE, as measured in the test method, shall be divided by 0.60 to account for internal power supply losses.</p> <p>• <b>Sleep Mode Requirements:</b> If the resultant power in Paragraph i, above, is less than or equal to the Ready State or Sleep Mode power of the Imaging Equipment <b>product as a whole</b>, then the power shall be excluded from the measured Ready State or Sleep Mode power <b>of the Imaging Equipment product as a whole</b> when comparing to the Sleep Mode requirements in Section 3.4.4, below, <b>and for reporting</b>. Otherwise, the Sleep Mode power of the DFE, as measured in the test method, shall be divided by 0.60 and excluded from the Ready or Sleep Mode power of the Imaging Equipment for comparing to the requirements, <b>and for reporting</b>.</p> <p>• <b>Standby Requirements:</b> If the resultant power in Paragraph i, above, is less than or equal to the Ready State, Sleep Mode, or Off Mode power of the Imaging Equipment <b>【productを入れるべきである】 as a whole</b>, then the power shall be excluded from the Ready State, Sleep Mode, or Off Mode power <b>of the Imaging Equipment product as a whole</b> when comparing to the Standby requirements in Section 3.4.5, below, <b>and for reporting</b>. Otherwise, the Sleep Mode power of the DFE, as measured in the test method, shall be divided by 0.60 and excluded from the Ready State, Sleep Mode, or Off Mode power of the Imaging Equipment for comparing to the requirements, <b>and for reporting</b>.</p> <p>ii .The DFE must not interfere with the ability of the Imaging Equipment to enter or exit its lower-power modes.</p> <p>iii .In order to take advantage of this exclusion, the DFE must meet the <b>Type 2 DFE</b> definition in Section 1 and be a separate processing unit that is capable of initiating activity over the network.</p>
<p>3.4.2 DFE要件 : 画像機器に電力を依存し、表2に示されている適切な最大TECDFE要件を満たす<b>機能統合型DFE</b>を有する画像機器については、当該DFE消費電力は、下記の条件に従って除外すること。</p> <p>i . 当該試験方法で測定した当該DFEの稼働準備状態消費電力は、内部電源装置の損失を考慮するために、<b>0.60</b>で除算すること。</p> <p>• <b>スリープモード要件 :</b> 上記パラグラフ i の結果の消費電力が、<b>画像機器</b>の稼働準備状態もしくはスリープモー</p>	<p>3.4.2 DFE要件 : 画像機器に電力を依存し、表2に示されている適切な最大TECDFE要件を満たす<b>第2種DFE</b>を有する画像機器については、当該DFE消費電力は、下記の条件に従って除外すること。</p> <p>i . 当該試験方法で測定した当該DFEの稼働準備状態消費電力は、内部電源装置の損失を考慮するために、<b>0.60</b>で除算すること。</p> <p>• <b>スリープモード要件 :</b> 上記パラグラフ i の結果の消費電力が、<b>画像機器製品全体としての稼働準備状態</b>もしくはス</p>

ド消費電力以下である場合には、消費電力は、下記の第3.4.4項におけるスリープモード要件と比較し、**画像機器**の稼働準備状態もしくはスリープモード消費電力の測定値から除外すること。そうでない場合、当該試験方法で測定した当該DFEのスリープモード消費電力は、**0.60**で除算し、当該要件と比較し、画像機器の稼働準備状態もしくはスリープモード消費電力から除外すること。

・**待機要件**：上記パラグラフ i の結果の消費電力が、**画像機器**の稼働準備状態、スリープモード、もしくはオフモード消費電力以下である場合には、消費電力は、下記の第3.4.5項における待機要件と比較し、**画像機器**の稼働準備状態、スリープモード、もしくはオフモード消費電力から除外すること。そうでない場合、当該試験方法で測定した当該DFEのスリープモード消費電力は、**0.60**で除算し、当該要件と比較し、画像機器の稼働準備状態、スリープモード、もしくはオフモード消費電力から除外すること。

ii 当該DFEは、画像機器の低電力モードに移行する、あるいは低電力モードを解除する能力を妨げてはならない。

iii この消費電力の除外を利用するためには、当該DFEは、第1章の定義を満たしていなければならない、ネットワークを介して活動を開始する能力のある個別の処理装置でなければならない。

リープモード消費電力以下である場合には、消費電力は、下記の第3.4.4項におけるスリープモード要件と比較し、**かつ、報告用としても、画像機器製品全体としての稼働準備状態**もしくはスリープモード消費電力の測定値から除外すること。そうでない場合、当該試験方法で測定した当該DFEのスリープモード消費電力は、**0.60**で除算し、当該要件と比較し、**かつ、報告用としても**、画像機器の稼働準備状態もしくはスリープモード消費電力から除外すること。

・**待機要件**：上記パラグラフ i の結果の消費電力が、**画像機器製品全体としての稼働準備状態**、スリープモード、もしくはオフモード消費電力以下である場合には、消費電力は、下記の第3.4.5項における待機要件と比較し、**かつ、報告用としても、画像機器製品全体としての稼働準備状態**、スリープモード、もしくはオフモード消費電力から除外すること。そうでない場合、当該試験方法で測定した当該DFEのスリープモード消費電力は、**0.60**で除算し、当該要件と比較し、**かつ、報告用としても**、画像機器の稼働準備状態、スリープモード、もしくはオフモード消費電力から除外すること。

ii 当該DFEは、画像機器の低電力モードに移行する、あるいは低電力モードを解除する能力を妨げてはならない。

iii この消費電力の除外を利用するためには、当該DFEは、第1章の**第2種DFE**の定義を満たしていなければならない、ネットワークを介して活動を開始する能力のある個別の処理装置でなければならない。

#### 6月26日明確化メモの当該個所の和訳文

##### セクション 3.4.2 (OM) DFE 要件

- ・DFE 消費電力は、画像機器全体としての稼働準備状態もしくはスリープモード（即ち、マーキングエンジン、アクセサリ、及び DFE のモード)に対比すべきであることを明確にした。
- ・消費電力の報告値は、  
DFE 消費電力を差し引いた画像機器の消費電力値を用いる(**reflect**)べきであることを明確にした。
- ・DFE の「第 1 種」も含むと解釈しうる「機能的に統合された(機能統合型)」という用語を「第 2 種」に代えることで、当該要件は、DFE の「第 2 種」のみに適用することを明確にした。
- ・上記のセクション 3.3.2.i (TEC) DFE 要件に対して、類似の明確化を図った。

4 月最終 (環境省ブログ=P 2 社訳)	6 月明確化 (今回の文書及びその和訳)																								
<p>4 TEST SETUP 4.1 General Test Setup B) <u>Ac Input Power</u> Table 2:Input Power Requirements for Products with Nameplate Rated Power Less Than or Equal to 1500 W</p> <table border="1" data-bbox="192 453 1389 684"> <thead> <tr> <th>Market</th> <th>Voltage</th> <th>Voltage Tolerance</th> <th>Maximum Total Harmonic Distortion</th> <th>Frequency</th> <th>Frequency Tolerance</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Japan</td> <td>100 V ac</td> <td>+/-1.0 %</td> <td>2.0 %</td> <td>50 Hz/60 Hz</td> <td>+/-1.0 %</td> </tr> </tbody> </table> <p>Table3: the same reading(50 Hz/60 Hz)</p>	Market	Voltage	Voltage Tolerance	Maximum Total Harmonic Distortion	Frequency	Frequency Tolerance	Japan	100 V ac	+/-1.0 %	2.0 %	50 Hz/60 Hz	+/-1.0 %	<p>4 TEST SETUP 4.1 General Test Setup B) <u>Ac Input Power</u> Table 2:Input Power Requirements for Products with Nameplate Rated Power Less Than or Equal to 1500 W</p> <table border="1" data-bbox="1516 453 2712 684"> <thead> <tr> <th>Market</th> <th>Voltage</th> <th>Voltage Tolerance</th> <th>Maximum Total Harmonic Distortion</th> <th>Frequency</th> <th>Frequency Tolerance</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Japan</td> <td>100 V ac</td> <td>+/-1.0 %</td> <td>2.0 %</td> <td>50 or 60 Hz</td> <td>+/-1.0 %</td> </tr> </tbody> </table> <p>Table3: the same reading(50 or 60 Hz)</p>	Market	Voltage	Voltage Tolerance	Maximum Total Harmonic Distortion	Frequency	Frequency Tolerance	Japan	100 V ac	+/-1.0 %	2.0 %	50 or 60 Hz	+/-1.0 %
Market	Voltage	Voltage Tolerance	Maximum Total Harmonic Distortion	Frequency	Frequency Tolerance																				
Japan	100 V ac	+/-1.0 %	2.0 %	50 Hz/60 Hz	+/-1.0 %																				
Market	Voltage	Voltage Tolerance	Maximum Total Harmonic Distortion	Frequency	Frequency Tolerance																				
Japan	100 V ac	+/-1.0 %	2.0 %	50 or 60 Hz	+/-1.0 %																				
<p>50 Hz/60 Hz 【残りの部分は自明なので省略】</p>	<p>50 又は 60 Hz 【残りの部分は自明なので省略】</p>																								
<p>6月26日明確化メモの当該個所の和訳文 セクション 4.B) 交流入力電力 ・表 2 及び表 3 の日本の試験用入力電力要件表の周波数表示を「50Hz/60Hz」から「50 又は 60Hz」に代えた。</p>																									



4月最終（環境省ブログ=P 2社訳）	6月明確化（今回の文書及びその和訳）
<p>6.1 <u>General Configuration</u>  <b>【A）に対応する文章なし。以下、B）と採番がずれる。】</b></p> <p>A). <u>Product Speed for Calculations and Reporting</u>: The product speed for all calculations and reporting shall be the highest speed as claimed by the manufacturer per the following criteria, expressed in images per minute (ipm) and rounded to the nearest integer:</p>	<p>6.1 <u>General Configuration</u>  <b>A) <u>As-shipped Condition</u>: All products shall be tested in their “as-shipped” configuration unless otherwise specified by this test method.</b></p> <p><b>B) <u>Product Speed for Calculations and Reporting</u>: The product speed for all calculations and reporting shall be the highest speed as claimed by the manufacturer per the following criteria, expressed in images per minute (ipm) and rounded to the nearest integer</b></p>
<p>6.1 一般設定  <b>【A）に対応する文章なし。以下、B）と採番がずれる。】</b></p> <p>A) <u>計算および報告用の製品速度</u>：すべての計算および報告用の製品速度は、以下の基準に基づき製造事業者が主張する最高速度であり、1分あたりの画像数（ipm：images per minute）で表され、最も近い整数に四捨五入される。</p>	<p>6.1 一般設定  <b>A) <u>出荷時の条件</u>：別段の指示がない限り、製品は全て試験方法として「出荷時」構成で試験すること。</b></p> <p><b>B) <u>計算および報告用の製品速度</u>：すべての計算および報告用の製品速度は、以下の基準に基づき製造事業者が主張する(claimed)最高速度であり、1分あたりの画像数（ipm：images per minute）で表され、最も近い整数に四捨五入される。</b></p>
<p><u>6月26日明確化メモの当該個所の和訳文</u>                  セクション 6.1 一般設定                  ・「別段の指定がない限り、UUT は試験方法として「出荷時」構成で試験すること」との要件を挿入した。</p>	

試験方法 3 : セクション 6.1 一般設定 (一般的な構成)

4月最終 (環境省ブログ=P 2社訳)	6月明確化 (今回の文書及びその和訳)
<p>6.1 General Configuration</p> <p>A) <u>Product Speed for Calculations and Reporting</u></p> <p>2) For all products, the product speed shall be based on:</p> <p>a) The manufacturer-claimed <b>print speed</b>, unless the product cannot print, in which case,</p> <p>b) The manufacturer-claimed <b>copy speed</b>, unless the product cannot print or copy, in which case,</p>	<p>6.1 General Configuration</p> <p>B) <u>Product Speed for Calculations and Reporting:</u></p> <p>2) For all products, the product speed shall be based on:</p> <p>a) <b>The highest</b> manufacturer-claimed <b>monochrome print speed</b>, unless the product cannot print, in which case,</p> <p>b) <b>The highest</b> manufacturer-claimed <b>monochrome copy speed</b>, unless the product cannot print or copy, in which case</p>
<p>6.1 一般設定</p> <p>A) <u>計算および報告用の製品速度</u></p> <p>2) すべての製品に関して、製品速度は以下に基づいていること。</p> <p>a) 製造事業者による公称<b>プリント速度</b>、ただし製品がプリントできない場合を除く。後者に該当する場合には、<b>下記</b>。【「すわり」を良くするために入れた】</p> <p>b) 製造事業者による公称<b>複写速度</b>、ただし製品がプリントまたは複写できない場合を除く。後者に該当する場合には、<b>下記</b>。</p>	<p>6.1 一般設定</p> <p>B) <u>計算および報告用の製品速度</u></p> <p>2) すべての製品に関して、製品速度は以下に基づいていること。</p> <p>a) 製造事業者による公称<b>モノクロームプリント最高速度</b>、ただし製品がプリントできない場合を除く。後者に該当する場合には、<b>下記</b>。</p> <p>b) 製造事業者による公称<b>モノクローム複写最高速度</b>、ただし製品がプリントまたは複写できない場合を除く。後者に該当する場合には、<b>下記</b>。</p>
<p><u>6月26日明確化メモの当該個所の和訳文</u></p> <p>6.1 一般設定</p> <p>B) <u>計算および報告用の製品速度</u></p> <p>・セクション 6.1.B)2)a) 及び b)を明確にして、計算及び報告に対する製品速度が、「製造事業者による公称(が主張する)モノクローム最高速度」を基本にすることを明確にした。</p>	

4月最終 (環境省ブログ=P 2社訳)	6月明確化 (今回の文書及びその和訳)
<p>6.1 General Configuration</p> <p>D) Service/Maintenance Modes : UUTs shall never be in service/maintenance modes, including color calibration, during testing.</p> <p>3) If service/maintenance modes cannot be disabled and a service/maintenance mode occurs during a job other than the first job, the results from the job with the service/maintenance mode <b>may</b> be replaced with results from a substitute job. In this case, the substitute job shall be inserted into the test procedure immediately following Job 4, and the inclusion of the substitute job shall be reported. Each job period shall be 15 minutes.</p>	<p>6.1 General Configuration</p> <p><b>E)</b> Service/Maintenance Modes : UUTs shall never be in service/maintenance modes, including color calibration, during testing.</p> <p>3) .If service/maintenance modes cannot be disabled and a service/maintenance mode occurs during a job other than the first job, the results from the job with the service/maintenance mode <b>shall</b> be replaced with results from a substitute job. In this case, the substitute job shall be inserted into the test procedure immediately following Job 4 and the inclusion of the substitute job shall be reported. Each job period shall be 15 minutes.</p>
<p>6.1 一般設定</p> <p>D) <u>修理/保守モード</u>: UUTは、試験の間、カラー校正を含め修理/保守モードではないようにすること。</p> <p>3) 修理/保守モードを無効にできず、修理/保守モードが2番目以降のジョブにおいて発生する場合は、修理/保守モードを伴う当該ジョブの結果を、代替ジョブによる結果と差し換える<b>ことができる</b>。この場合、代替ジョブは試験手順におけるジョブ4の直後に挿入し、代替ジョブの追加を報告すること。各ジョブの時間は15分とすること。</p>	<p>6.1 一般設定</p> <p><b>E)</b> <u>修理/保守モード</u>: UUTは、試験の間、カラー校正を含め修理/保守モードではないようにすること。</p> <p>3) 修理/保守モードを無効にできず、修理/保守モードが2番目以降のジョブにおいて発生する場合は、修理/保守モードを伴う当該ジョブの結果を、代替ジョブによる結果と差し換える<b>こと</b>。この場合、代替ジョブは試験手順におけるジョブ4の直後に挿入し、代替ジョブの追加を報告すること。各ジョブの時間は15分とすること。</p>
<p><b>6月26日明確化メモの当該個所の和訳文</b></p> <p>セクション 6.1.E)3) サービス/保守モード</p> <p>「・・・ことができる(may)」を「・・・すること(shall)」に代えることで、「修理(サービス)/保守により邪魔されるジョブからの結果」を、「より代表的なジョブからの結果」に代えた。</p>	

4月最終 (環境省ブログ=P 2社訳)	6月明確化 (今回の文書及びその和訳)
<p>8 TYPICAL ENERGY CONSUMPTION (TEC) TEST PROCEDURE</p> <p>8.1 Job Structure</p> <p>A). Jobs per Day: The number of jobs per day (NJOBS) is specified in Table 7.</p> <p style="padding-left: 40px;">Table 7: Number of Jobs per Day (NJOBS)</p> <p>B). Images per Job: Except for fax machines, the number of images shall be computed according to Equation 2, below. For convenience, Table 11 at the end of this document provides the resultant images per job computation for each integer product speed up through 100 ipm.</p> <p style="padding-left: 40px;">Equation 2: Calculation of Number of Images per Job</p> <p>C). Test Image: Test Pattern A from International Organization for Standardization (ISO)/IEC Standard 10561:1999 shall be used as the original image for all testing.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1). Test images shall be rendered in 10 point size in a fixed-width Courier font (or nearest .equivalent)..</li> <li>2). German-specific characters need not be reproduced if the product is incapable of German character reproduction.</li> </ol> <p>D). Print Jobs: Print jobs for the test shall be sent over the network connection designated in Table 6 immediately before printing each job.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1). Each image in a print job shall be sent separately, (i.e., all images may be part of the same document), but shall not be specified in the document as multiple copies of a single original image (unless the product is a digital duplicator).</li> <li>2). For printers and MFDs that can interpret a page description language (PDL) (e.g., Printer Command Language PCL, Postscript), images shall be sent to the product in a PDL.</li> </ol> <p>E). Copy Jobs:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1). For copiers with speed less than or equal to 20 ipm, there shall be one original per required image.</li> <li>2). For copiers with speed greater than 20 ipm, it may not be possible to match the number of required original images (i.e., due to limits on document feeder capacity). In this case, it is permissible to make multiple copies of each original, and the number of originals shall be greater than or equal to ten.</li> </ol> <p>Example: For a 50 ipm unit that requires 39 images per job, the test may be performed with four copies of 10 originals or three copies of 13 originals.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>3). Originals may be placed in the document feeder before the test begins. <ol style="list-style-type: none"> <li>a). Products without a document feeder may make all images from a single original placed on the platen.</li> </ol> </li> </ol>	<p>8 TYPICAL ENERGY CONSUMPTION (TEC) TEST PROCEDURE</p> <p>8.1 Job Structure</p> <p>A). .Jobs per Day: The number of jobs per day (NJOBS) is specified in Table 7.</p> <p style="padding-left: 40px;">Table 7: Number of Jobs per Day (NJOBS)</p> <p>B) . Images per Job: Except for fax machines, the number of images shall be computed according to Equation 2, below. For convenience, Table 11 at the end of this document provides the resultant images per job computation for each integer product speed up through 100 ipm.</p> <p style="padding-left: 40px;">Equation 2: Calculation of Number of Images per Job</p> <p>C).. Test Image: Test Pattern A from International Organization for Standardization (ISO)/IEC Standard 10561:1999 shall be used as the original image for all testing.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1).Test images shall be rendered in 10 point size in a fixed-width Courier font (or nearest equivalent).</li> <li>2) .German-specific characters need not be reproduced if the product is incapable of German character reproduction.</li> </ol> <p>D) ..Print Jobs: Print jobs for the test shall be sent over the network connection designated in Table 6 . immediately before printing each job..</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) .Each image in a print job shall be sent separately, (i.e., all images may be part of the same document), but shall not be specified in the document as multiple copies of a single original image (unless the product is a digital duplicator).</li> <li>2) .For printers and MFDs that can interpret a page description language (PDL) (e.g., Printer Command Language PCL, Postscript), images shall be sent to the product in a PDL.</li> </ol> <p>E). .Copy Jobs:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) .For copiers with speed less than or equal to 20 ipm, there shall be one original per required image.</li> <li>2) .For copiers with speed greater than 20 ipm, it may not be possible to match the number required original images (i.e., due to limits on document feeder capacity). In this case, it is permissible to make multiple copies of each original, and the number of originals shall be greater than or equal to ten.</li> </ol> <p>Example: For a 50 ipm unit that requires 39 images per job, the test may be performed with four copies of 10 originals or three copies of 13 originals.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>3) .Originals may be placed in the document feeder before the test begins. <ol style="list-style-type: none"> <li>a) .Products without a document feeder may make all images from a single original placed on the platen.</li> </ol> </li> </ol>

<p>F). Fax Jobs: Fax jobs shall be sent via the connected phone line or line simulator immediately before Performing each job.</p> <p>【8.2節はなし】</p> <p>8.3 Measurement Procedures</p> <p>A). Measurement of TEC shall be conducted according to Table 8 for printers, fax machines, digital duplicators with print capability, and MFDs with print capability, and Table 9 for copiers, digital duplicators without print capability, and MFDs without print capability, subject to the following provisions:</p> <p>1). Paper: There shall be sufficient paper in the UUT to perform the specified print or copy jobs.</p> <p>2). Duplexing: Products shall be tested in simplex mode, unless the speed of duplex mode output is greater than the speed of simplex mode output, in which case they will be tested in duplex mode. In all cases, the mode in which the unit was tested and the print speed used must be documented. Originals for copying shall be simplex images.</p> <p>3). Energy Measurement Method: All measurements shall be recorded as accumulated energy over time, in Wh; all time shall be recorded in minutes.</p> <p>a). “Zero meter” references may be accomplished by recording the accumulated energy consumption at that time rather than physically zeroing the meter.</p>	<p>F) .Fax Jobs: Fax jobs shall be sent via the connected phone line or line simulator immediately before performing each job.</p> <p>【8.2節はなし】</p> <p>8.3 Measurement Procedures</p> <p>A) .Measurement of TEC shall be conducted according to Table 8 for printers, fax machines, digital duplicators with print capability, and MFDs with print capability, and Table 9 for copiers, digital duplicators without print capability, and MFDs without print capability, subject to the following provisions:</p> <p>1) .Paper: There shall be sufficient paper in the UUT to perform the specified print or copy jobs.</p> <p>2) .Duplexing: Products shall be tested in simplex mode, unless the speed of duplex mode output is greater than the speed of simplex mode output, in which case they will be tested in duplex mode. In all cases, the mode in which the unit was tested and the print speed used must be documented. Originals for copying shall be simplex images.</p> <p>3) .Energy Measurement Method: All measurements shall be recorded as accumulated energy overtime, in Wh; all time shall be recorded in minutes.</p> <p>a) .“Zero meter” references may be accomplished by recording the accumulated energy consumption at that time rather than physically zeroing the meter.</p>
<p>8 標準消費電力量（TEC）試験手順</p>	<p>8 標準消費電力量（TEC）試験手順 【4月最終と6月明確化との英文同志は同じなので和文は変更しない】</p>
<p>6月26日明確化メモの当該個所の和訳文</p> <p>セクション8 TEC 試験手順</p> <p>セクション 6.1.B)2)a) 及び b)を明確にして、計算及び報告用に対する製品速度が、「製造事業者による公称（が主張する）モノクローム(単色の)最高速度」を基本にすることを明確にした。</p>	

4月最終 (環境省ブログ=P 2 社訳)	6月明確化 (今回の文書及びその和訳)
<p>9 OPERATIONAL MODE (OM) TEST PROCEDURE</p> <p>9.1 Measurement Procedures</p> <p>A) Measurement of OM power and delay times shall be conducted according to Table 10, subject to the following provisions:</p> <p>1) <u>Power Measurements</u>: All power measurements shall be made using either the average power or accumulated energy approaches as described below:</p> <p>a) <u>Average Power Method</u>: The true average power shall be measured over the course of a user selected period, which shall be no less than 5 minutes.</p> <p>i) For those modes that do not last 5 minutes, the true average power shall be measured over the mode's entire duration.</p> <p>b) <u>Accumulated Energy Approach</u>: If the test instrument is incapable of measuring the true average power, the accumulated energy consumption over the course of a user selected period shall be measured. The test period shall be no less than 5 minutes. The average power shall be determined by dividing the accumulated energy consumption by the time of the test period.</p>	<p>9 OPERATIONAL MODE (OM) TEST PROCEDURE</p> <p>9.1 Measurement Procedures</p> <p>A) .Measurement of OM power and delay times shall be conducted according to Table 10, subject to the following provisions:</p> <p>1) .<u>Power Measurements</u>: All power measurements shall be made using either the average power or accumulated energy approaches as described below:</p> <p>a) .<u>Average Power Method</u>: The true average power shall be measured over the course of a user selected period, which shall be no less than 5 minutes.</p> <p>i) .For those modes that do not last 5 minutes, the true average power shall be measured over the mode's entire duration.</p> <p>b) .<u>Accumulated Energy Approach</u>: If the test instrument is incapable of measuring the true average power, the accumulated energy consumption over the course of a user selected period shall be measured. The test period shall be no less than 5 minutes. The average power shall be determined by dividing the accumulated energy consumption (in watt-hours) by the time of the test period (in hours).</p> <p>i) .For those modes that do not last 5 minutes, the accumulated energy consumption shall be measured over the mode's entire duration.</p>
<p>9 動作モード(OM)試験手順</p> <p>9.1 測定手順</p> <p>A) OM消費電力および移行時間の測定は、以下の規定に従い、表10に準じて実施すること。</p> <p>1) <u>消費電力測定値</u>：すべての消費電力測定値は、以下に説明されるとおり、平均消費電力または積算消費電力量のいずれかの方法を使用して得られていること。</p> <p>a) <u>平均消費電力の方法</u>：有効平均消費電力は、使用者が選択した時間にわたり測定されていること。なお、この測定時間は5分以上であること。</p> <p>i) 5分間持続しないモードについては、そのモードの全時間にわたり有効平均消費電力を測定すること。</p> <p>b) <u>積算消費電力量の方法</u>：試験装置が有効平均消費電力を測定できない場合は、使用者が選択した時間にわたる積算消費電力量を測定すること。試験時間は5分以上とする。平均消費電力は、積算消費電力量を試験時間で除算することにより判断される。</p>	<p>9 動作モード(OM)試験手順</p> <p>9.1 測定手順</p> <p>A) OM消費電力および移行時間の測定は、以下の規定に従い、表10に準じて実施すること。</p> <p>1) <u>消費電力測定値</u>：すべての消費電力測定値は、以下に説明されるとおり、平均消費電力または積算消費電力量のいずれかの方法を使用して得られていること。</p> <p>a) <u>平均消費電力の方法</u>：有効平均消費電力は、使用者が選択した時間にわたり測定されていること。なお、この測定時間は5分以上であること。</p> <p>i) 5分間持続しないモードについては、そのモードの全時間にわたり有効平均消費電力を測定すること。</p> <p>b) <u>積算消費電力量の方法</u>：試験装置が有効平均消費電力を測定できない場合は、使用者が選択した時間にわたる積算消費電力量を測定すること。試験時間は5分以上とする。平均消費電力は、積算消費電力量(Wh:ワット時間)を試験時間(Hr:時間)で除算することにより判断される。</p> <p>i) 5分間持続しないモードについては、そのモードの全時間にわたり有効平均消費電力を測定すること。</p>
<p>6月26日明確化メモの当該個所の和訳文</p> <p>セクション 9 OM 試験手順</p> <p>・「5分間継続しないモードに対しては、真の平均消費電力は、モードの全期間にわたり測定すること」というセクション 9.1A)1)a)i)の指示は、消費電力を測定する、平均消費電力の方法及び積算消費電力量の方法の両方法に適用する。</p>	

・積算消費電力量の方法（エネルギーアプローチ）の指示において、測定単位として「(Wh：ワット時間) 及び (Hr：時間)」なる表示を加えることで要件を明確にした。

以上